

Воспроизведение образов в переводах трагедии "Гамлет"

Мизрабова Жерен Исмаиловна

докторант Phd ГБУ «Бухарский государственный университет

ул. Мухаммада Икбола 11, Бухара, 200400, Республика Узбекистан

Аннотация: Статья посвящена изучению переводов трагедии «Гамлет» на узбекский и русский языки, а также автором предоставлены сравнительно-сопоставительный анализы особенностей перевода отдельных стилистических приемов трагедии, образных средств трагедии-оригинала и его переводов. Анализируются изобразительно-выразительные средства переводов У. Шекспира на русский и узбекский языки. В статье автор проводит анализ трагедии У. Шекспира в сравнении и сопоставлении переводов М. Лозинского, Б. Пастернака, Дж. Камала и М. Шейхзады на примере которых показывает мастерство каждого из переводчиков в адекватной передаче образных средств трагедии. По сравнительной таблице приведены стилистические средства, используемые русскими и узбекскими переводчиками для создания образов рассматриваемой трагедии.

Ключевые слова: образ, образы войны, перевод трагедии "Гамлет", анализ, образы насилия, художественный перевод, текст оригинала, текст перевода, ТП, ТО.

В трагедии великого Шекспира "Гамлет" образные лейтмотивы, проходящие через всё произведение, звучащие в речах главного героя и в высказываниях других персонажей создают определенную атмосферу. Как показал К. Мюр, большую группу составляют образы, связанные с войной и насилием¹.

Клавдий отправил Гамлета в Англию на казнь но, изменив содержание мандата принц стал причиной смерти Розенкранца и Гильдестерна. О чём Гамлет не высказывает никакого сожаления:

HAMLET

'Tis dangerous when the baser nature comes
Between the pass and fell incensed points
Of mighty opposites.

[эл.р.]

Их гибель
Их собственным вторженьем рождена.
Ничтожному опасно попадаться
Меж выпадов и пламенных клинков
Могучих недругов. [М.Л. эл.р.]

Их конец -
Награда за пронырство. Подчиненный
Не суйся между старшими в момент,
Когда они друг с другом сводят счета. [Б.П. эл.р.]

...Муқаррар у ҳалокат, ҳайҳот,
Уларнинг шум қилмишлари учун мукофот.
Ҳа, катталар солишганда кичик жим турсин. [Ж.К. с. 174.]

Шунга интилар эди ўзлари зотан
...чунки у шумлар
Бекорга аралашди бизнинг кўрашга.
Улуғлар талашганда, фуқаро жим тур! [М.Ш. с. 223.]

Хотя, “добровольные шпионы” и не знали какую роль они играли в сюжете Клавдия они были довольны своим участием. Вмешавшись в дело в котором сами ничего не смыслят друзья Гамлета сами же себя приговорили к смерти. Их слабый ум и низкое происхождение стали жертвой войны между такими могучими противниками как король Клавдий и принц Гамлет. Яростный огонь вражды спалил их как двух некстати парящих над ним бабочек. Гамлет не винит себя в их смерти потому что его друзья были в сговоре с его противником Клавдием.

В приведённом выше тексте оригинала (далее ТО) изображены образы войны и насилия а, их смысл обозначает следующее: “dangerous” (кончается смертью), "pass" (биться мечами) ва "fell incensed points” (беспощадные болезненные уколы), “of mighty opposites" (могучие враги - Клавдий ва Гамлет).

В приведённом отрывке из трагедии образы Розенкранца и Гильдестерна беспощадно раздавлены. Их смерть была так же ничтожна как и они сами перед такими титанами как король и принц. Из речи Гамлета в тексте оригинала можно вывести следующий смысл, он с лёгкой иронией говорит то что ёсли, представителю из простого народа случилось наткнуться на схватку между могучими врагами то для них это окончится смертью.

На следующем этапе нашей работы мы проследим как приведённые образы из ТО были воспроизведены в русских (тексте перевода Михаила Лозинского, далее ТП1 и тексте перевода Бориса Пастернака, далее ТП2) и узбекских (текст перевода Максуда Шейхзады, далее ТП3 и текст перевода Джамала Камала, далее ТП4) переводах:

ТО	Перевод Михаила Лозинского	Перевод Бориса Пастернака	Перевод Максуда Шейхзады	Перевод Джамала Камала
dangerous	опасно ++	Их конец +	Шунга интилар -	Муқаррар у ҳалокат +
Between the pass and fell incensed points	Меж выпадов и пламенных клинков +	Когда они друг с другом сводят счета -	бизнинг кўрашга -	солишганда -
mighty opposites	Могучих недругов ++	старшими -	Улуғлар -	катталар -

(«++» полное совпадение, «+» частичное совпадение, «—» отсутствие совпадения)

В ТП 1 образное средство в форме истиоры из ТО “dangerous” сохранена и форма и значение (знак) образа Шекспира.

Данный образ “dangerous” в ТП 2 опущен и компенсирован в первой строке русского перевода в следующем виде конкретизации - “Их конец”. В этом переводе форма образного средства сохранена а, его знак изменён (“dangerous” - опасно заменено на - Их конец).

Тот же образ в ТП 3 “dangerous” пропадает и заменён нейтральным узбекским словосочитанием “шунга интилар” (к этому стремились) которое снижает эмоциональную экспрессивность речи героя но, добавление слова “зотан” (на самом деле) в конце строки восстанавливает его и показывает рассудительность эрудита Гамлета.

Этот же образ в ТП 4 заменён способом модуляции “Муқаррар у ҳалокат” (их смерть неизбежна) но, добавление междометия “ҳайҳот” (увы!, о горе!, горе мне!) в конце строки здесь никак неуместно. Здесь Гамлет не сетует, он равнодушен и в войне с Клавдием он ведёт холодный расчёт. А слово использованное переводчиком данного перевода нарушает намерение автора произведения и приобразовало эмоцирнальное состояние главного героя. Так как, этот возглас (“ҳайҳот” - увy!, о горе!) выражает сетование, сожаление, огорчение, досаду или означает бить тревогу. Но Гамлет холоден и ни о чём не сожалеет.

Следующий образ обозначающий битву в ТО “Between the pass and fell incensed points” (значение которого – между битвой (мечами) могучих противников и беспощадными болезненными уколами).

В ТП 1 - Меж выпадов и пламенных клинков

В ТП 2 - Когда они друг с другом сводят счета

В ТП 3 - бизнинг кўрашга

В ТП 4 - -- (опущение) - компесирован словом - солишганда

Как видно из вышеприведённых переводов автор ТП 1 остаётся верным своему стилю перевода то есть, как всегда придерживается оригинала и старался сохранить слова подлинника и передать всю цепочку образного строя ТО. И здесь читатель чувствует атмосферу настоящего боя в который опасно вмешиваться.

В ТО образы Гильдестерна и Розенкранца ничтожны не только потому что они низкого происхождения а, и потому что они слабы умом и люди неправильной ориентации. Гамлет говорит что их невежество и тупость и занесли их а, смерть для них оправданное средство.

Образ из ТО “Between the pass and fell incensed points” битва мечами и беспощадные уколы из оригинала в ТП 2 “Когда они друг с другом сводят счета” превращаются в сводящиеся счета между старшими. Называя друзей шпионов “Подчинёнными” Гамлет указывает на свой высокий чин свойственный ему как бойцу и что он выше их своим происхождением. Но здесь исчезает признание Гамлета к его друзьям как к ничтожным существам “the baser nature”.

Этот же образ из ТО в посредственном ТП 3 передан нейтральным узбекским словосочетанием “бизнинг кўрашга” (в нашу борьбу). Хотя и слово “кўраш” (борьба) и сохраняет образ войны но, слово использованное в начале строки “Бекорга” (зря) нарушает намерение автора трагедии. Это слово выражает досаду которой нет в оригинале.

Выше приведённый образ в ТП 4 опущен и компенсирован в последней строке стилистически нейтральным словом “солишганда” (когда сражаются). Добавление во второй строке “Уларнинг шум қилмишлари учун мукофот” (дословный перевод – Это им награда за их шалость) восполняет эмоциональное состояние и волнение героя так же, показывает лёгкую иронию в речи Гамлета. При переводе следующей военной образной метафоры из ТО “mighty opposites” автор ТП 1 остаётся верным оригиналу (“Могучих недругов”) и адекватно сохраняет дух и идею Шекспировского текста.

То же образное средство “mighty opposites” в ТП 2 переведено стилистически нейтральным русским словом как “старшими”. Здесь не заметно то величие могущества двух титанов. В этом переводе они превратились в “старших сводящих счёты друг с другом”. Эти строки Пастернак просто придумал. Мне кажется, воспитательного момента в этом отрывке нет, есть едкая ирония.

Добавления в переводе Б. Пастернака так же оказало влияние и на узбекские переводы. Эти отпечатки можно проследить в ТП 4. Образ связанный с войной из ТО “mighty opposites” в ТП 4 переведён как “катталар” (старшие). Последняя строка ТП 4 в виде стилистически нейтрального риторического предложения “катталар солишганда кичик жим турсин” (дословный перевод – когда бьются старшие младший не суйся).

Автор ТП 3 приводит своеобразный образ в виде эмфатической формы разговорной речи “Улуғлар талашганда, фуқаро жим тур!” (дословный перевод – Когда старшие (великие люди) ссорятся, граждане молчите!). Образ битвы в ТП 3 изменён на “ссору”. Такой перевод может вывести читателя незнющего оригинала на ошибочный вывод о характере вражды между Клавдием и Гамлетом. Главная цель принца не только физически отомстить за всё зло дяди а, разбудить в нём совесть и признаться в своих деяниях. Наследник трона имел

шанс убить Клавдия при молитве но, это послужило бы добром для узурпатора потому что, будучи убитым в такой ситуации он попал бы в рай, чего не желал Гамлет. А глагол употреблённый в ТП 3 “ссориться” может навести читателя на мысль что “могучие недруги” (ТП 1) ссорятся по поводу королевского трона.

Сопоставляя столь разных и столь великих мастеров, мы видим, что их переводы были, кроме прочего, и переводами с культуры на культуру. Поэтому мы еще раз могли убедиться в том, что литературный перевод - удивительный феномен художественной культуры, способной на бесконечное творческое возрождение лучших ее достижений.

Список литературы

1. Muir Kenneth. Shakespeare the Professional. London, 1973. P. 115
- 2.http://www.literaturepage.com/read/shakespeare_hamlet.html
3. Уильям Шекспир. Полное собрание сочинений в восьми томах. 6 - том. Гамлет, принц датский. Перевод Лозинского М. Государственное издательство. Искусство. – Москва, 1960. – С. 690
- 4.http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare_20.html Вильям Шекспир. Гамлет, принц датский (пер.Б.Пастернак)
5. Жаҳон адабиёти дурдоналари. Вильям Шекспир. Отелло. Инглиз тилидан Жамол Камол таржимаси. – Тошкент:
6. Гафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991.- Б. 784. 9,20. б.
7. Вильям Шекспир. Танланган асарлар. Беш жилдилик. Учинчи жилд. Ҳамлет. Максуд Шайхзода таржимаси. – Т.:
8. Гафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 640. 18 с.
- 7.<https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2017/11/13/sravnitelno-sopostavitelnyyanaliz-sonetov-uilyama>